

Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 6:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ode mnie też wychodzi rozkaz, co macie zrobić w związku z tymi starszymi judejskimi (w sprawie) budowy tego domu Bożego: z dochodów królewskich, (z) daniny Zarzecza, niezwłocznie wydatek ma być pokryty tym ludziom, aby (pracy) nie wstrzymać.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zarządzam też, jak macie postępować względem starszyny judzkiej zajętej budową świątyni Bożej: Aby nie wstrzymywać prac, koszty budowy należy niezwłocznie pokryć z królewskich dochodów podatkowych pochodzących z prowincji za Eufratem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wydaję też dekret o tym, co macie uczynić dla starszych spośród Żydów na budowę tego domu Bożego, mianowicie: koszty mają być bezzwłocznie wypłacone tym ludziom z dochodów króla, z danin <i>pobieranych</i> za rzeką, aby nie przestawali <i>budować</i> .
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Odemnie też wyszedł wyrok o tem, cobyście mieli czynić z starszymi tych Żydów przy budowaniu tego domu Bożego; to jest, aby z majątności królewskich, z dochodów, które są za rzeką, dawano bez omieszkania nakład mężom tym, aby nie przestawali.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Alem i ja rozkazał, co by mieli czynić tamci starszy Żydowscy, aby był zbudowan dom Boży, to jest, aby z skrzynie królewskiej, to jest z poborów, które dawają z krainy za Rzeką, pilnie nakłady dawano tym mężom, aby się robocie nie przeszkadzało.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wydaję rozporządzenie, jak macie się odnosić do owej starszyny żydowskiej przy budowie tego domu Bożego, mianowicie: z dochodów królewskich, płynących z podatku Transeufratei, dokładnie i bez przerwy mają być owym mężom wypłacane koszty.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ode mnie tedy wychodzi rozkaz, jak macie postąpić ze starszą judejską w sprawie budowy tego domu Bożego: z królewskich dochodów podatkowych z Zarzecza będziecie punktualnie pokrywać tym mężom koszty budowy, aby nie została wstrzymana,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Taka jest moja decyzja co do waszej pomocy starszyźnie żydowskiej przy odbudowie tego domu Bożego: Ze skarbu królewskiego, z podatku obszarów za Rzeką, mają być regularnie pokrywane wydatki tych ludzi, aby nie było opóźnień.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wydaję następujące rozporządzenie dotyczące waszego postępowania ze starszą żydowską w kwestii budowy tego domu Bożego: Będziecie owym ludziom bez zwłoki i dokładnie wypłacać z dochodów królewskich płynących z podatków pobieranych za Eufratem, aby nie mieli trudności z budową.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Oto mój rozkaz dotyczący tego, co macie uczynić dla

	literacki		starszyzny Judejczyków przy budowie Świątyni Boga: Koszty należy dokładnie i bezzwłocznie zwrócić tym mężom, [czerpiąc je] z podatków [wypłacanych] w posiadłościach królewskich z kraju za Eufratem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І мною дано рішення, щоб ви ніколи нічого не чинили старшинам юдеїв в будуванні того божого дому. І з маєтків царя, податків зза ріки, хай уважно дані будуть кошти тим мужам, щоб робота не стала.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ode mnie wyszedł też rozkaz, co czynić ze starszymi tych Żydów, co budują ten Dom Boga aby z królewskich majątności, z dochodów zza rzeki, bez wahania pokrywano koszty tych mężów, aby nie przerywali pracy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I zostaje przeze mnie wydany rozkaz dotyczący tego, co uczynicie dla starszych żydowskich, by odbudowano ów dom Boży; otóż z królewskiego skarbca podatku zza Rzeki będzie się tym krzepkim mężom niezwłocznie pokrywać koszty, bezustannie.